Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ty kim jesteś, ― sądząc cudzego domownika? [Przed] własnym panem stoi lub upada; ostanie się zaś, jest mocny bowiem ― Pan postawić go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty kim jesteś sądząc obcego domownika własnemu Panu stoi lub pada zostanie postawiony zaś mocny bowiem jest Bóg postawić go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kim ty jesteś, który osądzasz cudzego sługę domu?\* \*\* Przed własnym panem stoi lub upada. Ostoi się zaś, gdyż Pan ma moc go postawić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ty kim jesteś, sądząc cudzego domownika? Własnemu panu trwa\* lub pada; zostanie postawiony zaś, jest mocny bowiem Pan\*\* postawić go. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty kim jesteś sądząc obcego domownika własnemu Panu stoi lub pada zostanie postawiony zaś mocny bowiem jest Bóg postawić go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim ty jesteś, że sądzisz cudzego sługę? Stoi czy upada, czyni to przed swym panem. Podniesie się jednak, gdyż Pan ma moc go postawić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kim jesteś ty, że sądzisz cudzego sługę? Dla własnego Pana stoi albo upada. Ostoi się jednak, gdyż Bóg może go utwierdzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktoś ty jest, co sądzisz cudzego sługę? Panu własnemu stoi, albo upada, a ostoi się; albowiem go Bóg może utwierdzić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty ktoś jest, co sądzisz sługę cudzego? Panu swemu stoi abo upada: a ostoi się, abowiem mocen jest Bóg postawić go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kim jesteś ty, co się odważasz sądzić cudzego sługę? To, czy on stoi, czy upada, jest rzeczą jego Pana. Ostoi się zresztą, bo jego Pan ma moc utrzymać go na nogach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kimże ty jesteś, że osądzasz cudzego sługę? Czy stoi, czy pada, do pana swego należy; ostoi się jednak, bo Pan ma moc podtrzymać go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, kim jesteś, że osądzasz cudzego sługę? Przed własnym panem stoi lub upada. Będzie jednak stał, gdyż Pan ma moc go postawić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty natomiast kim jesteś, że osądzasz czyjegoś sługę? To, czy on stoi, czy upada, jest sprawą jego Pana. Ostoi się jednak, ponieważ Pan ma moc go podtrzymać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kimże ty jesteś, że osądzasz cudzego sługę? Czy stoi, czy upada, to w stosunku do swojego pana. Będzie stał jednak, bo Pan ma moc go utwierdzić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jakim prawem osądzasz cudzego sługę? Czy postępuje słusznie lub niesłusznie, to sprawa jego pana; pan może go umocnić, jeśli postępowanie jego jest słuszne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kim ty jesteś, że osądzasz cudzego sługę? Jego pana sprawą jest, czy stoi on, czy upada. A pan nie pozwoli mu upaść, bo może go podtrzymać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ти такий, що судиш чужого раба? Перед своїм паном він стоїть або падає. Але він вистоїть, бо Бог має силу поставити його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kim ty jesteś, że sądzisz cudzego sługę? Dla swojego własnego Pana stoi lub pada; ale zostanie postawiony, bo Bóg jest władny go postawić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | kimże ty jesteś, aby osądzać cudzego sługę? To przed obliczem swojego pana ostoi się on albo upadnie. A w istocie ostoi się, bo Pan potrafi go podtrzymać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kimże jesteś, by osądzać cudzego sługę domowego? Dla swojego pana stoi on albo upada. Doprawdy, zostanie podniesiony, bo Pan może go podnieść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kim jesteś, że potępiasz czyjegoś sługę? Jego Pan podtrzymuje go lub pozwala mu upaść. Ostatecznie i tak postawi go na nogi, bo ma taką moc. |

1. 1) Sługa domu, οἰκέτης, ozn. też domownika. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:1</x>; <x>660 4:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwe: stoi. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "Bóg": "pan jego". [↑](#footnote-ref-5)